ISO 639-3 Registration Authority
Request for New Language Code Element in ISO 639-3

This form is to be used in conjunction with a “Request for Change to ISO 639-3 Language Code” form

Date: 2008-9-1
Name of Primary Requester: Joseph
E-mail address: jose.lee77@gmail.com

Names, affiliations and email addresses of additional supporters of this request:
Sarnjaava (http://incubator.wikimedia.org/wiki/User:Sarnjaava)
Gaginang Organisation (http://www.gaginang.org/content/index.php?p=21) Last year I had notified Gaginang of the Teochew Test-Wikipedia and they had expressed their support.
Hái-kîⁿ Mâng-gûr Lûng-tuâⁿ (http://www.gophor.com/hokkien/index.php), an online community group which also has Teochew members
See also: http://meta.wikimedia.org/wiki/Requests_for_new_languages/Wikipedia_Teochew#Arguments_in_favour

Associated Change request number : 2008-083 (completed by Registration Authority)
Tentative assignment of new identifier : dzu (completed by Registration Authority)

PLEASE NOTE: This completed form will become part of the public record of this change request and the history of the ISO 639-3 code set. Use Shift-Enter to insert a new line in a form field (where allowed).

1. NAMES and IDENTIFICATION

a) Preferred name of language for code element denotation:
Chaozhou language

b) Autonym (self-name) for this language:
Tiê-chiu-uê

c) Common alternate names and spellings of language, and any established abbreviations:
Teochew language, Dio5 ziu1 uê7 (less common names also include Teochiu, Tiuchiu, Tiochiu, Diojiu etc.)

d) Reason for preferred name:
The word "Chaozhou" is the modern Romanized pinyin pronounciation of "潮州". A Chaozhou speaker in China has given this explanation to me: "Teochew 这一词在以中文为主的潮州话用户中，不容易直接联想到潮州话。建议使用拼音的 Chaozhou。" (translation in English: It is not easy for Chaozhou speakers on Mainland China to directly associate the term "Teochew" with our native language "潮州", hence I recommend we use the word the pinyin version "Chaozhou" instead)
c) Name and approximate population of ethnic group or community who use this language (complete individual language currently in use):
Name: Teochew (Chaozhou) people (http://en.wikipedia.org/wiki/Teochew_people)
Approximate population: About 10 million in Chaoshan. Approximately 2-5 million speakers overseas.

f) Preferred three letter identifier, if available: dzu

Your suggestion will be taken into account, but the Registration Authority will determine the identifier to be proposed. The identifiers is not intended to be an abbreviation for a name of the language, but to serve as a device to identify a given language uniquely. With thousands of languages, many sets of which have similar names, it is not possible to provide identifiers that resemble a language name in every case.

2. TEMPORAL DESCRIPTION and LOCATION

a) Is this a
☐ Living language
☐ Nearly extinct/secondary use only (includes languages in revival)
☐ Recently extinct language
☐ Historical language
☐ Ancient language
☐ Artificially constructed language
☐ Macrolanguage

(Select one. See explanations of these types at http://www.sil.org/iso639-3/types.asp)

For individual languages, also complete:

b) Countries where used:
   China, Vietnam, Malaysia, Singapore, Philippines, Cambodia, Thailand, Indonesia, Australia, United States Of America and other countries where Chaozhou migrants have settled.

c) Region within each country: towns, districts, states or provinces where used. Include GPS coordinates of the approximate center of the language, if possible:
   In China: eastern Guangdong province including Chaozhou, Shantou, Jieyang, Chaoyang, Puning, Chao'an, Raoping, Huilai, and Shanwei.

d) For an ancient or historical language, give approximate time frame; for a recently extinct language, give the approximate date of the last known user’s death

3. MODALITY AND LINGUISTIC AFFILIATION

a) This language is:
☐ Signed
☐ Spoken
☐ Attested only in writings

b) Language family, if classified; origin, if artificially constructed:
c) Closest language linguistically. For a Macrolanguage, list the individual languages (adopted and/or proposed) to be included in its group. For signed language, note influence from other signed or spoken languages:

The Amoy (pinyin: Xiamen) language. The current Minnan Wikipedia is based on the Xiamen dialect of Minnan (because the majority of Taiwanese settlers came from that region). The differences between the Xiamen dialect and Teochew dialect of Minnan are substantial enough to be classified as separate languages.

4. LANGUAGE DEVELOPMENT AND USE

a) What written literature, inscriptions or recordings exist in this language? Are there newspapers, radio or television broadcasts, etc.?:


Teochew Test-Wikipedia (http://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/nan/Ts%C3%BA-hi%C3%AAh)

A Romanized Teochew Bible was translated by Anglo-American missionaries during the 19th century (http://chinese.fudan.edu.cn/phoneticslab/theses/shj.htm). According to User:Sarnjaava, Missionaries such as Duffus, Gibson, Ashmore and Fielde had also compiled Teochew dictionaries (http://incubator.wikimedia.org/w/index.php?title=Talk:Wp/nan/Ts%C3%BA-hi%C3%AAh&diff=227396&oldid=226551).

b) Is this language officially recognized by any level of government? Is it used in any levels of formal education as a language of instruction (for other subjects)? Is it taught in schools?:

Guangdong Romanization of the Teochew language Scheme (http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%BD%AE%E6%B1%95%E8%A9%B1%E6%8B%BC%E9%9F%B3%E6%96%B9%E6%A1%88), regulated by the Guangdong Provincial Government

c) Comment on factors of ethnolinguistic identity and informal domains of use:

Actually, Min-nan is quite a large group in which the affiliated languages are, to a great extent, mutually unintelligible. Amoy (spoken in Taiwan, Xiamen, Quanzhou, Zhangzhou, etc) and Teochew (spoken in Chaozhou, Shantou, Jieyang, etc) are two famous ones.

Teochew does not just mean the language of the City of Chaozhou. No. Teochew is a collective term for all Chao-shan people and the language, including Chaozhou, Shantou, Jieyang, etc are two famous ones.

Teochew is not an equivalent of today's 潮州市 (Chaozhou City). Actually it stands for the previous 潮州府, the prefecture of Teochew in Qing dynasty, boasting nine counties, including 潮安(海阳),澄海,揭阳,普宁,丰顺,饶平,惠来,潮阳, and 大埔 (Pinyin: Chaaoan (Hai Duong), Chenghai, Jieyang and Puning, the Fengshun, Raoping, Wai, Chaoyang, and Tai Po). Today's Shantou evolves from a part of 澄海, and 澄海 now has been absorbed into
the greater city of Shantou, which also include 潮阳, 潮安 and 饶平 are incorporated into today's Chaozhou city, and 揭阳 now has 普宁, 惠来 as its affiliated counties. Parts of Jieyang are taken out to become today's 揭东 and 揭西, 丰顺 and 大埔 have been taken over by the City of Meizhou 梅州. Actually even today many elder people in these three Chao-shan cities still refer to their own tongue as 潮州话 (Chaozhou language), not 潮汕话 (Chaoshan language). Though youngsters would also use 潮汕话 so as to distinguish from the narrower 潮州市话, which is formerly known as 府城话. In English, the word "Teochew" is the most appropriate to denote 潮汕话, and Teochew contains many daughter dialects like Chaozhou, i.e. the former Fucheng tongue; Shantou; Chaoyang; Puning; Chenghai; Huilai; Jieyang; etc. Best supporting evidence includes the official names of two influential international associations of Teochew people (=People of the former Teochew Prefecture, not just from today's Chaozhou; hence a near-equivalent of Chao-shan people)---国际潮团联谊年会(Teochew International Convention) and 国际潮青联谊年会(International Teochew Youth Convention). I guess the two official names qualify to make Teochew the most appropriate name for the who 潮汕 area. References about these two bodies can be found from the following websites: (http://www.lksf.org/eng/project/charity/chichow/main01.shtml), (http://blog.sina.com.cn/s/blog_4c5c7a35010007a4.html), (http://www.chaoqing.net/english/info/aboutus.asp And there are still many more.)

**SOURCES OF INFORMATION**

You do not need to repeat sources previously identified in the form, “Request for Change to ISO 639-3 Language Code”

a) First-hand knowledge. Describe:
I had let my 82 yr old grandmother listen to the online Teochew Bible reading in Mp3 Teochew. After listening for a while, she asked me whether that was the cantonese language! (because she does not read English). This is my personal anecdote regarding the difference between these two so-called 'dialects'.

b) Knowledge through personal communication. Describe:
While on a trip to Australia, me and my family entered a restaurant. My aunty asked the waiter whether he could speak the Minnan language. His reply was: "I don't speak Minnan, I speak Teochew".

c) Knowledge from published sources. Include known dictionaries, grammars, etc. (please give complete bibliographical references):

English to Teochew dictionary (http://www.gaginang.org/content/index.php?p=15)

Chinese to Teochew and Teochew to Chinese Dictionary (http://www.mogher.com/dictionnaire/parcaractere.aspx)
Introduction to Modern Teochew Romanization
(http://bbs.gophor.com/hokkien/viewthread.php?tid=2784&extra=page%3D1)

Please return this form to:
ISO 639-3 Registrar
SIL International, Office of Language Information Systems
7500 West Camp Wisdom Road
Dallas, Texas 75236 USA
Email: iso639-3@sil.org
An email attachment of this completed form is preferred.

Further information:
If your request for a new language code element is supported by the Registration Authority as a formal
proposal, you may be contacted separately by researchers working with the Ethnologue or with LinguistList
asking you to provide additional information.

Sources of documentation for ISO 639-3 identifiers: